

در این عرصه خلق شده است، به فعالیت های گسترده تری برای ترجمه نیاز داریم. اگر چه طی سالیان اخیر نهادهای زیادی قول مشارکت در عرصه ترجمه آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس را داده اند اما هنوز اقدامی اساسی در این راستا انجام نشده است. حوزه هنری روند ترجمه داستان ها و کتب خاطرات عرصه دفاع مقدس را به سایر زبان ها آغاز کرده و در این زمینه اقدامات خوبی داشته است اما متأسفانه در عرصه شعر انقلاب و دفاع مقدس همچون دیگر نهادها تا کنون اقدامی شایسته انجام نداده است. حوزه هنری باید شعر انقلاب و دفاع مقدس را که یکی از جلوه های عظیم ادبیات معاصر ایران است به جهان معرفی کند. بالطبع با ترجمه خوب اشعار و ادبیات انقلاب و دفاع مقدس این گونه ادبی می تواند جایگاه در خوری در سطح جهان داشته باشد.

■ ترجمه آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس کلید می خورد

پس از دیدار مقام معظم رهبری با دست اندرکاران دفاتر ادبیات، هنر، مقاومت و ادبیات انقلاب اسلامی حوزه هنری، ایشان بر ضرورت ورود ادبیات مقاومت و انقلاب اسلامی به فضاها و دانشگاهی و ترجمه آثار فاخری در حوزه خاطرات دفاع مقدس چون «نورالدین پسر ایران» معصومه سپهری، «پایی که جاماند» سید ناصر حسینی پور و «دا» ی سیده اعظم حسینی، تاکید کردند. مسئولان و دست اندرکاران نویسندگان، مترجمان و کارشناسان این عرصه نیز راهکارهایی برای پیگیری و اجرایی شدن رهنمودهای رهبر انقلاب ارائه کردند. برگزاری جلسات نقد و بررسی آثار تولید شده، ترجمه و تدوین کتاب هایی به عنوان متون و منابع دانشگاهی و نیز حمایت از مولفان این حوزه، از عمده ترین این راهکارها بود. همین برنامه ریزی باعث شد مسیر ترجمه و انتشار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس ادامه یابد.

در همین راستا دفتر ترجمه حوزه هنری در ۸ سال گذشته آثار متعددی در حوزه دفاع مقدس را به زبان های انگلیسی، عربی، اردو، اسپانیولی، روسی و ترکی ترجمه کرده است که بخشی در حال چاپ و برخی نیز منتشر شده اند. به گزارش مهر، این دفتر با هدف معرفی ادبیات ایران به خارج از کشور و گسترش زبان و ادبیات فارسی

در جهان تاکنون موفق شده است تعدادی از آثار ادبی نویسندگان داخلی به ویژه در حوزه ادبیات انقلاب و دفاع مقدس را ضمن ترجمه در کشورهای خارجی، به کتابخانه ها و سایت های مرجع این کشورها و اردو مخاطبان بسیاری را جذب خود کند. برخی از این کتاب ها به عنوان منبع درسی دانشجویان در دانشگاه ها تدریس می شود و مورد استقبال فراوان نیز قرار گرفته است. در بخش آثار چاپ شده به زبان انگلیسی می توان به رمان های «سفر به گرای ۲۷۰ درجه» احمد دهقان و همچنین «شطرنج با ماشین قیامت» حبیب احمدزاده توسط «پال اسپراکمن» اشاره کرد که در آمریکا منتشر شد. «سفر به گرای ۲۷۰ درجه» در سایت معروف آمازون معرفی شده و مورد استقبال مخاطبان بسیاری از سراسر جهان قرار گرفته است. «شطرنج با ماشین قیامت» نیز در فهرست پر شمارگان ترین کتاب های ترجمه شده دانشگاهی آمریکا قرار دارد و به عنوان منبع درسی در دانشگاه «اتجرز» تدریس می شود. این رمان به زبان آلمانی ترجمه شده و در حال حاضر نیز در حال ترجمه به زبان های فرانسه و عربی است. همچنین نباید از ترجمه انگلیسی «فال خون» داوود غفارزادگان توسط محمدرضا قانون پرور و انتشار آن در آمریکا غافل شد. همچنین به این فهرست می توان رمان «داستان های شهر جنگی» حبیب احمدزاده را اضافه کرد که با ترجمه «پال اسپراکمن» در آمریکا به چاپ رسید و منتشر شد. «کریستوف بالایی» مترجم و پژوهشگر فرانسوی نیز این اثر را به زبان فرانسه ترجمه کرده است. «نامه ای به خانواده سعد» یکی از

داستان های کوتاه «داستان های شهر جنگی» نیز به زبان های انگلیسی، عربی و فرانسه ترجمه و برنده جایزه ادبی «رایتینگ فورج» انگلیس شده است. دفتر ترجمه حوزه هنری همچنین در سال های اخیر در بخش زبان ترکی نیز ترجمه دو کتاب «ارمیا» ی رضا امیرخانی و «ای کاش گل سرخ نبود» منیژه آرمین را منتشر کرده است. همچنین ترجمه ترکی «آنک آن یتیم نظر کرده» ی محمدرضا سرشار توسط بتول مشکین فام در بیروت و «پاییز در قطار» محمد کاظم مزینانی از سوی علی عبادا... روانه بازار کتاب شده است. در حوزه انتشار به زبان روسی نیز دواثر «پاییز در قطار» محمد کاظم مزینانی و «اسماعیل» زنده یاد استاد امیرحسین فردی با ترجمه «الکساندر آندروشکین» چاپ شده است. همچنین «گرداب سکندر» محمدرضا سرشار توسط کامران تطف، «اسماعیل» نوشته امیرحسین فردی توسط «پال اسپراکمن» و «آنک آن یتیم نظر کرده» محمدرضا سرشار توسط «جیمز کلارک» به انگلیسی و «شاه بی شین» محمد کاظم مزینانی از سوی «الکساندر آندروشکین» به زبان روسی ترجمه شده و ترجمه انگلیسی «مهمان صخره ها» راحله صبوری مراحل ویراستاری را سپری می کند. بخش دیگری از فعالیت های دفتر ترجمه حوزه هنری به آثار در دست ترجمه بازمی گردد که به زبان های مختلفی در حال انجام است. این دفتر در سال جاری نیز دواثر را در قالب ترجمه انگلیسی در دست چاپ دارد. «زیتون سرخ» سید قاسم یا حسینی از سوی دکتر محمدرضا قانون پرور و «دا» ی سیده اعظم حسینی نیز توسط «پال اسپراکمن» ترجمه می شود. البته «زیتون سرخ» توسط «جیمز کلارک» نیز در حال ترجمه به انگلیسی است. همچنین کتاب های «نورالدین پسر ایران» معصومه سپهری توسط شقایق قندهاری و کتاب «مهمان صخره ها» توسط محسن کریمی راهجری در دست ترجمه است. همچنین کتاب های «اگر بابا بمیرد» محمدرضا سرشار توسط نجمه شبیری، «عشق خامه ای» شهرام شفیعی از سوی فاطمه مدی، «پایی که جا ماند» توسط مریم اورنوسوله و «دا» از سوی نجمه شبیری و نازنین نوذری در حال ترجمه به زبان اسپانیولی است. کتاب های «قصه های سیلان» محمدرضا بایرامی توسط امل ابراهیم و «شطرنج با ماشین قیامت» حبیب احمدزاده از سوی محمد الامین نیز در حال

«خوشبختانه رهنمودهای مقام معظم رهبری و توجه برخی از فعالان دلسوز، راه را برای ترجمه آثار ادبیات انقلاب و دفاع مقدس باز کرد. اما با توجه به اهمیت معنوی و تاریخی انقلاب و دفاع مقدس در زمینه ترجمه هنوز جای کار بیشتری وجود دارد»
«معرفی نشدن مطلوب ادبیات انقلاب اسلامی و دفاع مقدس در عرصه های جهانی از نظر برخی کارشناسان، به این دلیل است که عمده آثار منتشر شده در این حوزه پیش از آن که داستانی باشد، مستندنگاری ها و خاطره نویسی ها است»